Rumwiga I (826 Śaka, 904-12-28)

Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Wayan Jarrah Sastrawan, Arlo Griffiths

Contributor: Wayan Jarrah Sastrawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKRumwigaI

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKRumwigaI.xml

Language: Undetermined [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

Recto

〈1r1〉 (//) svasti śakavarṣātīta, 82(6,) poṣya-māsa tithi tritīya kṛṣṇa-pakṣa, tu, pa, śu, vāra, tatkāla rāmanta I rumviga Umaṇḍəḥ paṅguḥha-〈1r2〉 nni vanuAni(ra) māri ta yan· hinanyan· mamuAt· Avaknya, riṁ māgha saṁsaṅan· vtuAni pamuAtnya piṇḍa pamuAtnya riṁ satahun· pira-〈1r3〉 k kāṭi 4 muAṁ māri ta ya〈n〉 māvuran· māri ta saṁ pamgat· ¡vasapramāṇa!〈vaśapramāṇa〉 riṁ ḍavuhan· māri ta yan· pavalagantan· māri ta yan· palañjān· maṁ-〈1r4〉 kana Anugraha śrī mahārāja saṁ jan¡a!〈ā〉rdanottuṅga dyaḥ balituṁ muAṁ rakryān· vuAtan· pu devīśvara pu kayatīnī pamgat· rumviga rikaṁ〈1r5〉 kāla saṁ parasi Anak· vanva I viru-viru vatak· sigaran· juru kanayakān· I rumviga rikaṁ kāla saṁ krama juru vadvā rarai saṁ dival·〈1r6〉 juru kalula saṁ pagut· rasikā katrīṇi kapva Anak· vanva I rumviga juru ¿lamparan·?〈lampuran〉 saṁ bala Anak banuA I viru-viru vatak·〈1r7〉 sigaran· juru maṁrakat· saṁ platā Anak· vanuA I kaḍotan· vatak· taṅunan· mamasaṅakan· saṁ Ananta Anak· vanuA〈1r8〉 I pakudākan· vatak· hino hulu kuvu si piṅul· ramani Utaṁ Anak· vanuA I tumapal· vatak· vin·trəṁ vyāya-〈1r9〉 niṁ

maṅaṇḍəḥ ri saṁ pamgat· mavanuA mas· su 10 pasak·-pasak· ri saṁ juru makabaihan· mas· su 1 māgaman· rikāṁ vanuA I〈1r10〉 rumviga rikaṁ kāla kalaṁ pu baṁsi ramani Añjak· gusti pu kumāra kaki varṇa gusti vanaiḥ pu sala ramani svast(ī) vinkas· pu (pgo) ra-〈1r11〉 mani titi parujar· si vudal· ramani cemya parujar· vanaiḥ si Udā ramani kara rāma miśra rikāṁ vanva huler· ri juvuṁ pu bo(gik·)

Verso

〈1v1〉 lo ramani Aṅgirā huler· rikāṁ vanuA I rumviga saṁ malavi hulai〈r〉 vvanaiḥ si janar· ramani plī hulair· riṁ ḍaṇḍa (si) bandhu〈1v2〉 ramani veditā tuha vuru si marajay· ramani puṇḍu_t· variga si baddha ramani pujut· tuha vəṟ̥ḥ si kiku ramani kuyat· tuha vəṟ̥ḥ va-〈1v3〉 naiḥ si biyaṁ· rāma maratā pu hala(ṁ) kaki jama pu kvaṁ ramani harus· pu muṇḍiṁ ramani maṅiriṁ pu naraṁ ramani śāntā si got· ramani vaṇḍai〈1v4〉 pu karan· ramani cumvu si vrut· ramani Uñjaṁ likhita saṁ karumvyan· Anak· vanva I turu haji vatak· hino tatra s¡a!〈ā〉kṣi saṁ pamgat·〈1v5〉 Ayaṁ təAs· pu ḍapət· Anak· vanva I paṁḍamuAn· vatək· Ayaṁ təAs· InaṁsəAn· pasək·-pasək· mas· su 1 juru ri〈1v6〉 Ayaṁ təAs· mira(ḥ)-miraḥ pu rayuṁ Anak· vanva I mira-miraḥ juru maṁraṁkəpi saṁ halaran· pu dhanada Anak· vanuA I paṇḍa-〈1v7〉 muAn· kapva vatək· Ayaṁ təAs· Ina(ṁ)səAn· pasək·-pasək· mas· mā 8 sovaṁ-sovaṁ Anuṁ tumūt· maguṇa-〈1v8〉 doṣa saṁ havūn· Anak· vanuA I turu Ayun· vatək· sigaran· muAṁ saṁ ra pəːṁ Anak· vanuA I maṁgīgī vatak· hamyas· muAṁ〈1v9〉 saṁṅ aṅin-aṅin· pu tuṁgəṁ Anak· vanva I vaduri vatak· rumviga muAṁ saṁ ra garaṁ pu dīval· Anak· saṁṅ aṅin· muAṁ saṁ mapatiḥ ri〈1v10〉 hanuṁnaṁ pu krīta muAṁ vahuta ri ¿paṁgumalan·?〈paṁgumulan·〉 sī maṅai_l· Anak· vanva I paṁgumulan· vatak· paṁgumulan· kapva Ina-〈1v11〉 səAn· pasək·-pasək· mas· mā 2 sovaṁ-sovaṁ karamān· saṁ hadyan· vahuta hyaṁ makabe_han· mas· mā 4 sa-〈1v12〉 mpun· mapagəḥ Ikanaṁ vanva I rumviga mamasaṁ-gunuṁ pirak· kā 4 riṁ satahun·-satahun· panṅaḥ pirak· kā 2 panutup pirak·〈1v13〉 kā 2 ||

Apparatus

〈1r1〉 śakavarṣātīta MS ◇ *śakavarsātīta* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r1〉 poṣya-māsa MS ◇ *posya-māsa* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r1〉 tritīya MS ◇ *tṛitīya* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r1〉 paṅguḥhanni HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *paṅguhanni* MS. 〈1r2〉 vanuAni(ra) māri ta ◇ *vanuAni Umārita* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r2〉 māgha MS ◇ *malara* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r3〉 kāṭi ◇ *kā(ti)* MS; *kati* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r3〉 māvuAt· MS ◇ *māvuran·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r3〉 ta ya〈n〉 MS ◇ *ta yan* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r3〉 vasapramāṇa MS ◇ *vasapramana* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r3〉 ḍavuhan· māri ◇ *ḍavuhan· mari* MS;

davuhan· mari HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r3〉 pavalagantan· māri HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *pavalagantan· mari* MS. 〈1r3〉 palañjān· ◇ *palañjan·* MS; *saṁ lañjan·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r4〉 dyaḥ MS ◇ *dyah* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r4〉 devīśvara MS ◇ *deviśvara* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r4〉 kayatīnī MS ◇ *kayatinī* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r5〉 vanva HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *vanma* MS. 〈1r5〉 vadvā MS ◇ *vadva* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r6〉 pagut· HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *pugut·* MS. 〈1r6〉 vanva HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *vanma* MS. 〈1r6〉 lamparan· MS HerniPramastuti+al2007_01 〈1r6〉 vatak· MS ◇ *varak·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r7〉 kaḍotan· MS ◇ *kadotan·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r8〉 pakudākan· ◇ *pakuḍukan·* MS; *kakuḍukan·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r8〉 vyāyaniṁ ◇ *vyayaniṁ* MS; *PAY* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r9〉 rikāṁ vanuA ◇ *rikāṁ vanaA* MS; *rikaṁ vanuA* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r10〉 kumāra MS ◇ *kumara* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r10〉 (pgo) MS ◇ *bgo* HerniPramastuti+al2007_01 • Cf. Rumwiga II (2r9). 〈1r11〉 parujar· MS ◇ *parujas·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r11〉 ramani kara HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *ramāni kara* MS. 〈1r11〉 rāma miśra ◇ *rama miśra* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r11〉 rikāṁ ◇ *rikaṁ* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r11〉 juvuṁ MS ◇ *juviṁ* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1r11-2r1〉 bolo ◇ *bolai* MS; *bo(gik)lre* HerniPramastuti+al2007_01 • Cf. Rumwiga II (2r12) si bolo. 〈1v1〉 Aṅgirā MS ◇ *Adgira* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v1〉 rikāṁ HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *rikaṁ* MS. 〈1v1〉 vanuA HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *vanaA* MS. 〈1v1〉 vvanaiḥ MS ◇ *vanaiḥ* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v1〉 plī MS ◇ *pli* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v1〉 ḍaṇḍa MS ◇ *daṇḍa* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v1〉 bandhu ◇ *bandha* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v2〉 baddha MS ◇ *bandha* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v2〉 kuyat· ◇ *kulat·* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v3〉 biyaṁ ◇ *biyaṁ* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v3〉 rāma maratā MS ◇ *rama marata* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v3〉 jama ◇ *dama* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v3〉 naraṁ ◇ *naraṁ* MS; *naraṅ·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v3〉 vaṇḍai ◇ *valdai* MS; *valdaiḥ* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v4〉 likhita MS ◇ *lokhita* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v4〉 karumvyan· MS ◇ *karumvyaṁ* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v4〉 vanva ◇ *vanuA* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v4〉 tatra MS ◇ *tara* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v4〉 s¡a!〈ā〉kṣi HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *ṣ¡a!〈ā〉kṣi* MS. 〈1v5〉 Ayaṁ teAs· pu ◇ *Ayaṁ teAs· pu* MS; *Ayam· teAs· pu* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v5〉 vanva MS ◇ *vanuA* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v5〉 vatək· Ayaṁ ◇ *vatək· Ayaṁ* MS; *vatək· Ayam·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v6〉 Ayaṁ ◇ *Ayaṁ* MS; *Ayam·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v6〉 mira-miraḥ ◇ *miraḥ-miraḥ* MS HerniPramastuti+al2007_01 • since there are two occurrences in line 6. I'd recommend including a preceding or following word in the lemma and reading for disambiguation.if it's the second you could merge this entry with the next one to cover all of mira-miraḥ juru maṁraṁkəpi.

〈1v6〉 maṁraṁkəpi MS ◇ *maṁrakəpi* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v7〉 Ayaṁ ◇ *Ayaṁ* MS; *Ayam* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v8〉 maṁgīgī MS ◇ *maṁgigi* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v9〉 dīval HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *dival* MS. 〈1v10〉 hanuṁnaṁ MS ◇ *hanunaṁ* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v10〉 krīta MS ◇ *krita* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v10〉 paṁgumalan· MS ◇ *paṁgumulan·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v10〉 sī maṅail· MS ◇ *saṁ mandoll·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v10〉 vatak· paṁgumulan· MS ◇ *Om.* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v11〉 karamān MS ◇ *karaman* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v11〉 makabehan· ◇ *makabaihan·* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v11〉 mā 4 ◇ *mā 6* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v12〉 kā 4 ◇ *kā 6* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v12〉 satahun·-satahun· ◇ *satahun·* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v12〉 panṅaḥ HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *panjaḥ* MS. 〈1v12〉 kā 2 ◇ *kā 4* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v13〉 kā 2 ◇ *kā 4* MS; *kā 5* HerniPramastuti+al2007_01 • This occurs not at the start of the line but directly under the first instance of pirak· in 1v12

Commentary

The solar elements Tuṅle Pahiṅ Śukra coincide on 28 December 904, while according to the Sūryasiddhānta, the third day of the waning half of Pauṣya in 826 Śaka was 27 December 905. This kind of one-day discrepancy is common in Old Javanese dating; in line with Damais' method, we assign this inscription to the date supplied by the solar elements.

Bibliography

Initially read by Machi Suhadi [siglum MS]. The text published in Pusaka Aksara Yogyakarta (2007 edition) [siglum PAY] was read by Rita MS, Tjahjono and Riboet DS (2007: 73).

This text constituted by Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths in May 2021 from photos taken by Arlo Griffiths in 2009.

Primary

[MS] Machi Suhadi. 1983. "Prasasti Rumwiga." BA(Y) 4 (1), pp. 37–47. Pages 37–47.

Supraptiningsih. 1984. "Prasasti Rumwiga 826 dan 827 Saka." Thesis, Skripsi Sarjana Arkeologi Fakultas Sastra dan Kebudayaan, Universitas Gajah Mada. Yogyakarta.

HerniPramastuti+al2007_01